محمود درويش

ولد محمود درويش في قرية "البروة" في الجليل عام ١٩٤١. وفي النكبة (١٩٤٨) نزح إلى لبنان، ثم عاد مع عائلته "متسللاً" إلى فلسطين، ليجد أن (البروة) قد أزيلت من الوجود، وأنه أصبح حاضرًا - غائبًا في وطنه. ثم غادر فلسطين عام ١٩٧٠، وأقام في موسكو والقاهرة وبيروت وتونس وباريس، قبل أن يعود ليقيم الآن بين رام الله وعمان. عمل في مجلة "شؤون فلسطينية" (١٩٧٥ - ١٩٧٩) قبل أن يؤسس مجلة "الكرمل" (١٩٨٠) التي صُدِرَت أولاً في بيروت، ثم انتقلت إلى قبرص، قبل أن تستقر في رام الله. وأصبح درويش عضوًا في اللجنة التنفيذية لمنظمة التحرير الفلسطينية.

المفردات

- جَليل: Galilea
- نَكبَة: desastre
- نَزَحَ - : emigrar
- مُتَسَلِّل: infiltrado
- أزَالَ: hacer desaparecer
- غادر: abandonar
- أسّسَ: fundar
- صَدّرَ: publicar
- اِنتَقَلَ: trasladarse
- اِستَقَرَّ: establecerse
- عُضْو ج أعْضَاء: miembro
- لجنَة تَنفِيذِية: comité ejecutivo
- مُنَظَّمَة التَّحرير الفِلسطِينية: Organización para la Liberación de Palestina (OLP)

© De la traducción: Mar Ortíz Anaya y Emilio Martín Estudillo

Caravana del Sur - noviembre 2007

البنت/ الصرخة

على شاطئ البحر بنتٌ، وللبنت أهلٌ
وللأهل بيتٌ. وللبيت نافذتان وبابْ...
وفي البحر بارجةٌ تتسَلَّى بِصَيْدِ المُشَاةِ
على شاطئ البحر: أربعةٌ، خمسةٌ، سبعةٌ
يسقطون على الرمل. والبنتُ تنجو قليلاً
لأنَّ يداً من ضبابْ
يداً ما إلهيَّةٌ أسْعَفَتْها. فنادتْ: أبي
يا أبي! قُمْ لنرجع، فالبحر ليس لأمثالنا!
لم يُجِبْها أبوها المُسَجَّى على ظلِّهِ
في مهبِّ الغِيابْ
دَمٌ في النخيل، دَمٌ في السحابْ
يطير بها الصوتُ أعلى وأبعدَ من
شاطئ البحر. تصرخ في ليل بَرّيّة،
لا صدى للصدى.
فتصير هي الصَرْخَة الأبديَّة في خَبَرٍ
عاجل لم يعد خبراً عاجلاً عندما
عادت الطائرات لتقصف بيتاً بنافذتين وبابْ.!

محمود درويش: رام الله ٢٠٠٦

المفردات

- بَارجة: buque acorazado
- تسلّى: divertirse
- صَيْد: caza
- مَاشٍ ج مُشَاة: caminantes
- نَجَا - يَنجُو: salvarse
- ضَبَاب: niebla
- إلهية: divina
- أسعَفَ: auxiliar
- نَادَى: gritar
- قَام - يَقوُم: levantarse
- مُسَجَّى: amortajado
- ظِلّ: sombra
- في مَهَب: a merced de
- غِياب: ausencia
- دَم: sangre
- بَرِّيَّة: desierta
- صَدَى: eco
- أبَدِيَّة: eterna
- قَصَفَ ـِ: bombardea

La niña/ El grito

En la playa hay una niña, la niña tiene una familia
la familia tiene una casa. Y la casa dos ventanas y una puerta…
En el mar un buque se entretiene cazando a los que pasean
por la orilla: cuatro, cinco, siete
caen sobre la arena. Y la niña se salva por poco
porque una mano de niebla,
una mano cualquiera, divina, la auxilia. Ella grita: ¡Padre!
¡Padre! ¡Levanta y volvamos, el mar no es para gente como nosotros!
No responde su padre, amortajado en su sombra
ya ausente
sangre en las palmeras, sangre en las nubes,
la voz vuela con ellas más alto y más lejos
de la playa. Grita en una noche desierta.
No hay eco en el eco.
Y ella se convierte en el grito interminable aparecido en una noticia
urgente, que dejará de serlo cuando
regresen los aviones a bombardear una casa con dos ventanas y una puerta.

Mahmud Darwish. Ramallah 2006

Traducción: Emilio Martin Estudillo y Mar Ortiz Anaya
Locución del poema: Khaled Omran Al-Zawam

ENLACES SOBRE DARWISH

http://www.poesiaarabe.com/Mahmud%20Darwish.htm

http://es.wikipedia.org/wiki/Mahmud_Darwish

http://www.alkarmel.org/ (revista dirigida por Mahmud Darwish)